

Paul-Louis THOMAS

Professeur des universités

LANGUE ET LITTÉRATURES BOSNIAQUES, CROATES, MONTÉNÉGRINES ET
SERBES (BCMS)

Section 13 : Langues et littératures slaves

UFR Études slaves

mél : paul-louis.thomas@paris-sorbonne.fr

Biographie et cursus universitaire

- 1974-1978 élève-professeur à l'IPES de l'Université PARIS VIII
- 1975 licence d'enseignement de russe
- 1975-1976 bourse de 6 mois à l'Université de Moscou
- 1976 maîtrise d'enseignement de russe ; sujet: "La traduction des interjections françaises en russe" (mention TB)
- 1977 CAPES théorique de russe ; rang : 1^{er}
- 1979 CAPES pratique de russe (mention B)
Agrégation de russe ; rang : 1^{er}
- 1979-1991 Détachement auprès du Ministère des Affaires Etrangères en qualité de lecteur de français, successivement :
- 1979-1981 à l'Université d'Ivanovo (Russie) ;
- 1981-1982 à l'Institut des Mines de Moscou (Russie) ;
- 1982-1985 à l'Institut Polytechnique de Timișoara (Roumanie) ;
- 1985-1991 à l'Université de Belgrade (Yougoslavie)
- 1983-1984 Préparation d'un DEA de linguistique, obtenu en septembre 1984 ;
sujet du mémoire : "Etat de la slavistique linguistique en Roumanie".
- 1984-1986 Préparation d'une thèse de 3ème cycle, soutenue en février 1986
à l'Université PARIS VIII ; sujet : "Les parlers russes ou lipovènes dans la Roumanie contemporaine" (mention TB).
- 1986-1991 Recherches en dialectologie serbo-croate ; sujet : "Les parlers de Niš (Serbie) et des villages environnants".
Habilitation à diriger des recherches soutenue en décembre 1990
à l'Université PARIS IV-SORBONNE.

depuis 1991 Professeur de serbo-croate ou BCMS (bosniaque, croate, monténégrin, serbe) : langue, linguistique et littératures à l'Université PARIS IV-SORBONNE

Activités d'enseignement et de recherches

ENSEIGNEMENT

Licence : grammaire théorique, linguistique BCMS (bosniaque, croate, monténégrin, serbe), histoire des littératures yougoslaves

Master 1 : histoire de la langue, histoire des littératures du Moyen Age au 17^{ème} siècle et étude de textes, dialectologie, aspectologie

Master 2 : sociolinguistique du BCMS, dialectologie du serbo-croate, prosodie, les changements linguistiques en BCMS au 20^{ème} siècle, l'aspect verbal dans les langues slaves

RECHERCHES

Rattachement principal : École doctorale V (Concepts et langages), EA 3553 (CELTA : Centre de linguistique théorique et appliquée aux langues étrangères),

rattachement secondaire : École doctorale IV (Civilisations, cultures, littératures et sociétés), EA 4084 (Centre de recherches sur les cultures et littératures d'Europe centrale, orientale et balkanique)

Principaux domaines

- la dialectologie BCMS, dans le prolongement des travaux présentés pour l'habilitation à diriger des recherches ;
- le système aspecto-temporel du verbe en BCMS ;
- les changements linguistiques en BCMS (dans les normes des langues standards et à l'intérieur du système linguistique unique) ;
- les problèmes linguistiques et sociolinguistiques liés à l'éclatement de la Yougoslavie et au changement d'appellation officielle du serbo-croate, devenu suivant les États bosniaque, croate, monténégrin, serbe ;
- les grands courants dans les littératures serbe et croate au 19ème siècle et au début du 20ème siècle, l'histoire de la traduction de ces littératures en français

FONCTIONS

- directeur des études bosniaques, croates, monténégrines et serbes à l'UFR d'Études Slaves de l'Université PARIS IV-SORBONNE

- membre du comité de la Revue des Études slaves et du conseil d'administration de l'Institut d'Études slaves

- organisation de colloques (dix dernières années) :

série de colloques internationaux sur "Le théâtre d'aujourd'hui en Bosnie-Herzégovine, Croatie, Serbie et au Monténégro" : 2003, PARIS IV-SORBONNE ; 2004, Podgorica (MONTÉNÉGRO) ; 2005, Zagreb (CROATIE) ; 2006, Sarajevo (BOSNIE-HERZÉGOVINE)

à PARIS IV-SORBONNE :

- 2004, "Les relations franco-yougoslaves au 20^{ème} siècle"
 2006, "Jovan Sterija Popović, un classique parle à notre temps"
 2008, "Marin Držić, écrivain phare de la Renaissance à Dubrovnik"
 2010, "Meša Selimović – dialogue avec le temps entre l’Orient et l’Occident"
 2013, "Njegoš, prince-évêque et poète – de la montagne au cosmos"

Travaux et publications

° ARTICLES, LIVRES

1985

- "Sugestopedia : o metoda nouă a predării limbilor" [La suggestopédie : une nouvelle méthode d'enseignement des langues], *Analele Institutului Politehnic din Timișoara*

1989

- "Despre graiurile rusești (lipovene) din România" [A propos des parlers russes (lipovènes) de Roumanie], *Analele Institutului Politehnic din Timișoara*

1991

- "Neka zapažanja o niškom govoru" [Quelques remarques sur le parler de Niš], *Serbia i komentari* (za 1990-1991), Beograd : Zadužbina Miloša Crnjanskog

1993

- "Bilan des recherches sur l'aspect en serbo-croate", *Revue des Etudes Slaves* 65/3

1994

- "Serbo-croate, serbe, croate..., bosniaque, monténégrin : une, deux..., trois, quatre langues?", *Revue des Etudes Slaves* 66/1

- "Les parlers de Niš (Serbie) et des villages environnants", *Revue des Etudes Slaves* 66/4

1995

- "Réflexions sur une recherche en dialectologie urbaine et rurale", *Revue des Etudes Slaves* 67/2-3

- "Govori Niša i okolnih sela u sociolingvističkoj perspektivi" [Les parlers de Niš et des villages environnants dans une perspective sociolinguistique], *Zbornik Matice srpske za filologiju i lingvistiku* 38/1, Novi Sad

1996

- "Srpskohrvatski, srpski, hrvatski..., bosanski / bošnjački, crnogorski: jedan, dva..., tri, četiri jezika?" [Serbo-croate, serbe, croate..., bosniaque / bosnien, monténégrin : une, deux..., trois, quatre langues?], *Serbia i komentari*, Beograd : Zadužbina Miloša Crnjanskog

- "Michel Aubin (1923-1996)", *Revue des Etudes Slaves* 68/4

1997

- (en collaboration avec S. Andjelkovic) " Zbirni brojevi i *pluralia tantum* u Nišu i okolnim selima" [Numéraux collectifs et *pluralia tantum* à Nis et dans les villages environnants], in : S. REMETIĆ (ed.), *O srpskim narodnim govorima*, Despotovac : Narodna biblioteka "Resavska škola"

- "Stevan Sremac kao informator sociolingvisti i dijalektologu" [Stevan Sremac en tant qu'informateur pour le sociolinguiste et le dialectologue], in : N. BOGDANOVIĆ (éd.), *Književno delo Stevana Sremca - Novo čitanje*, Niš : Prosveta Niš
- "Rečenice postojanja i nepostojanja u govorima Niša i okolnih sela" [Les propositions d'existence et de non-existence dans les parlers de Niš et des villages environnants], *Zbornik Matice srpske za filologiju i lingvistiku* 40/2, Novi Sad
- "Jovan Rajić", in : J.-C. POLET (éd.), *Patrimoine littéraire européen 9 : Les lumières, de l'occident à l'orient (1720-1778)*, Paris / Bruxelles : De Boeck Université

1998

- "Remarques sur l'aspect en serbo-croate", in : A BORILLO, C. VETTERS et M. VUILLAUME (éd.), *Cahiers Chronos 2 - Regards sur l'aspect*, Amsterdam / Atlanta : Rodopi
- "La désintégration de la Yougoslavie et la question linguistique", in : L. GERVEREAU et Y. TOMIC (éd.), *De l'unification à l'éclatement - L'espace yougoslave, un siècle d'histoire*, Paris : Musée d'histoire contemporaine-BDIC, p. 226-229
- "Aoriste, aoristique et systèmes d'énonciation : le cas du serbo-croate (bosniaque, croate, serbe)", *Le langage et l'homme* 33/1, mars 1998
- "Fonction communicative et fonction symbolique de la langue (sur l'exemple du serbo-croate : bosniaque, croate, serbe)", *Revue des Etudes Slaves* 70/1
- "O izučavanju srpskog jezika u Francuskoj" [Les études de serbe en France], *Svet reči* 6-7-8, Beograd
- "Dositej Obradović", in : J.-C. POLET (éd.), *Patrimoine littéraire européen 10 : Gestation du romantisme (1778-1832)*, Paris / Bruxelles : De Boeck Université
- "La dislocation linguistique comme instrument de pouvoir: l'exemple de l'ex-Yougoslavie", in : S. CHAKER (éd.), *Langues et pouvoir de l'Afrique du Nord à l'Extrême-Orient*, Aix-en-Provence : Edisud, p. 109-121
- *Govori Niša i okolnih sela* [Les parlers de Niš (Serbie) et des villages environnants], Beograd : Institut za srpski jezik - Niš : Prosveta Niš, 1998, 476 p.
- "Le serbo-croate (bosniaque, croate, serbe) de la dialectologie rurale à la dialectologie urbaine", in : B. CARON (éd.), *Proceedings of the XVIth international congress of linguists, 20-25 july 1997*, Oxford : Elsevier Science (sur CD-ROM)

1999

- "Petar Petrović Njegoš", in : J.-C. POLET (éd.), *Patrimoine littéraire européen 11a : Renaissances nationales et conscience universelle (1832-1885), Romantismes triomphants*, Paris / Bruxelles : De Boeck Université
- "Branko Radicević", in : J.-C. POLET (éd.), *Patrimoine littéraire européen 11a : Renaissances nationales et conscience universelle (1832-1885), Romantismes triomphants*, Paris / Bruxelles : De Boeck Université
- "Vuk Karadžić", in : J.-C. POLET (éd.), *Patrimoine littéraire européen 11a : Renaissances nationales et conscience universelle (1832-1885), Romantismes triomphants*, Paris / Bruxelles : De Boeck Université
- "Petar Preradović", in : J.-C. POLET (éd.), *Patrimoine littéraire européen 11a : Renaissances nationales et conscience universelle (1832-1885), Romantismes triomphants*, Paris / Bruxelles : De Boeck Université
- "Ivan Mažuranić", in : J.-C. POLET (éd.), *Patrimoine littéraire européen 11b : Renaissances nationales et conscience universelle (1832-1885), Romantismes réfléchis*, Paris / Bruxelles : De Boeck Université
- "Frontières linguistiques, frontières politiques", *Histoire, épistémologie, langage* 21/1, p. 63-82
- "O kategoriji glagolskog vida u srpskom jeziku" [Sur la catégorie de l'aspect verbal en serbe], *Naučni sastanak slavista u Vukove dane* 28/2, Beograd

2000

- "Le plus-que-parfait en serbo-croate (bosniaque, croate, monténégrin, serbe) dans une approche contrastive avec le français", in : A. CARLIER, V. LAGAE et C. BENNINGER (éd.), *Cahiers Chronos 6 - Passé et parfait*, Amsterdam / Atlanta : Rodopi
- "O upotrebi aorista u savremenom srpskom jeziku" [L'emploi de l'aoriste en serbe contemporain], *Južnoslovenski filolog* LVI/3-4
- "Laza Lazarević", in : J.-C. POLET (éd.), *Patrimoine littéraire européen 12 : Mondialisation de l'Europe (1885-1922)*, Paris / Bruxelles : De Boeck Université
- "Stevan Sremac", in : J.-C. POLET (éd.), *Patrimoine littéraire européen 12 : Mondialisation de l'Europe (1885-1922)*, Paris / Bruxelles : De Boeck Université
- "Silvije Strahimir Kranjčević", in : J.-C. POLET (éd.), *Patrimoine littéraire européen 12 : Mondialisation de l'Europe (1885-1922)*, Paris / Bruxelles : De Boeck Université
- "Simo Matavulj", in : J.-C. POLET (éd.), *Patrimoine littéraire européen 12 : Mondialisation de l'Europe (1885-1922)*, Paris / Bruxelles : De Boeck Université
- "Antun Gustav Matoš", in : J.-C. POLET (éd.), *Patrimoine littéraire européen 12 : Mondialisation de l'Europe (1885-1922)*, Paris / Bruxelles : De Boeck Université
- "Histoire de la traduction en français des littératures serbe et croate", in : J.-C. POLET (éd.), *Patrimoine littéraire européen, Actes du colloque international de Namur, 26, 27 et 28 novembre 1998*, Bruxelles : De Boeck Université

2001

- "Les quatre alphabets du serbo-croate : bosniaque, croate, monténégrin, serbe", in : J. BREUILLARD et R. COMTET (éd.), *Slavica occitania 12 - Alphabets slaves et interculturalités*, Toulouse
- "Conditions d'emploi du plus-que-parfait en serbo-croate (ou serbo-croate : bosniaque, croate, serbe)", *Revue des Etudes Slaves* 73/1
- "Le serbo-croate (bosniaque, croate, monténégrin, serbe) dans les universités françaises", in : *Les études slaves en France et en Europe*, Paris : Institut d'Etudes slaves

2002

- "A propos de la traduction de la poésie (avec des exemples pour les littératures serbe et croate)", in : M.-A. ALBERT (éd.), *Diagonales dostoïevskiennes — Mélanges en l'honneur de Jacques Catteau*, Paris : PUPS
- "Zapažanja o glagolskom vidu u imperativu u srpskom jeziku" [Remarques sur l'aspect verbal à l'impératif en serbe], *Naučni sastanak slavista u Vukove dane* 30/1, Beograd
- "Borisav Stanković", in : J.-C. POLET (éd.), *Patrimoine littéraire - Auteurs européens du premier XX^e siècle 1 : De la drôle de paix à la drôle de guerre (1923-1939)*, Bruxelles : De Boeck Université
- "Ksaver Šandor Gjalski", in : J.-C. POLET (éd.), *Patrimoine littéraire - Auteurs européens du premier XX^e siècle 1 : De la drôle de paix à la drôle de guerre (1923-1939)*, Bruxelles : De Boeck Université
- "Jovan Dučić", in : J.-C. POLET (éd.), *Patrimoine littéraire - Auteurs européens du premier XX^e siècle 2 : Cérémonial pour la mort du sphynx (1940-1958)*, Bruxelles : De Boeck Université

2003

- "L'aoriste, temps de l'Histoire chez Danilo Kiš", in : A. PRSTOJEVIĆ (éd.), *Temps de l'Histoire - Etudes sur Danilo Kiš*, Paris : L'Harmattan
- "Le serbo-croate (bosniaque, croate, monténégrin, serbe) : de l'étude d'une langue à l'identité des langues", *Revue des Etudes Slaves* 74 / 2-3
- "L'Eglise de Bosnie était-elle dualiste ?", in : E. BOZOKY, M. VRINAT-NIKOLOV et J. BREUILLARD (éd.), *Slavica occitania 16 - Bogomiles, Patarins et Cathares*, Toulouse
- "Un regard serbe sur les rapports entre Serbes et Hongrois en 1848-1849 : 'Les Patriotes' de J. S. Popović", *Cahiers d'études hongroises* 11

2004

- "Points de vue croisés sur le serbo-croate (bosniaque, croate, monténégrin, serbe)", avant-propos et éd. du dossier, *Revue des Etudes Slaves* 75 / 1
- "Serbo-Croatian and its successors in France", in : R. BUGARSKI & C. HAWKESWORTH, *Language in the former Yugoslav lands*, Bloomington : Slavica Publishers Indiana University
- "Funkcionalno raslojavanje i izgradnja govornikovog reprezentativnog primerka" ["Stratification fonctionnelle et construction d'un échantillon représentatif de locuteurs"], *Naučni sastanak slavista u Vukove dane* 32/1, Beograd
- "Pluskvamperfekat - živa gramatička kategorija savremenog srpskog jezika?" ["Le plus-que-parfait est-il une catégorie grammaticale vivante du serbe contemporain ?"], *Naučni sastanak slavista u Vukove dane* 33/1, Beograd

2005

- "Recomposition du système aspecto-temporel en serbo-croate (bosniaque, croate, monténégrin, serbe)", in : A. MOLENDIJK et C. VET (éd.), *Cahiers Chronos 12 - Structuration du discours et expression de la modalité*, Amsterdam / New York : Rodopi, pp. 187-202
- "La langue serbe et la réception de la littérature serbe en France", in *Relations franco-serbes 1904-2004*, Belgrade : Archives de Serbie / Association de coopération culturelle Serbie-France, pp. 73-86
- "Srpski, hrvatski, bosanski, crnogorski, srpskohrvatski na Sorboni" ["Serbe, croate, bosniaque, monténégrin, serbo-croate à la Sorbonne"], *Naučni sastanak slavista u Vukove dane* 34/1, Beograd, pp. 229-238
- "U svojim tekstovima koristim termin crnogorski jezik" ["Dans mes textes j'utilise le terme de langue monténégrine"], in : V. NIKČEVIĆ (ed.), *Norma i kodifikacija crnogorskog jezika*, Cetinje : Institut za crnogorski jezik i jezikoslovlje, pp. 459-464
- "Od Sterijinih do Dorićevih Rodoljubaca" ["Des Patriotes de Sterija à ceux de Dorić"], in : S. ANDJELKOVIĆ & R. VOJVODIĆ (ed.), *Dramski tekst danas u Bosni i Hercegovini, Hrvatskoj i Srbiji i Crnoj Gori : mogućnosti dramaturških čitanja*, Cetinje : Fakultet dramskih umjetnosti, pp. 56-66
- (en collaboration avec B. Lory) "La slavistique française 1980-2000 : le domaine slave du Sud", in : G. BROGI BERCOFF, P. GONNEAU & H. MIKLAS (ed.), *Contribution à l'histoire de la slavistique dans les pays non slaves / Beiträge zur Geschichte der Slawistik in den nichtslawischen Ländern*, Wien ; Österreichische Akademie der Wissenschaften, pp. 356-360
- "Udeo aorista u književnom izrazu Danila Kiša" ["Le rôle de l'aoriste dans l'expression littéraire de Danilo Kiš"], in : *Spomenica Danila Kiša povodom sedamdesetogodišnjice rođenja*, Beograd : Srpska akademija nauka i umetnosti (Posebna izdanja, knjiga DCLX, Odeljenje jezika i književnosti, knjiga 57), pp. 45-61

2006

- "Vers une convergence des langues littéraires serbe et croate (1830-1930) ?", in : C. ALEN GARABATO (éd.), *L'éveil des nationalités et les revendications linguistiques en Europe (1830-1930)*, Paris : L'Harmattan, pp. 275-288
- "Aorist, strukturalni element *Travničke hronike*" ["L'aoriste, élément structurant de *La chronique de Travnik*"], in : *Le consulat de France en Bosnie 1806-2006 et La chronique de Travnik d'Ivo Andrić*, Sarajevo, Institut français en Bosnie-Herzégovine, pp. 195-209
- "L'aspect à l'impératif en serbo-croate (bosniaque, croate, monténégrin, serbe)", in : O. SOUTET (dir.), *Études de linnguistique contrastive*, Paris : PUPS (Presses de l'Université Paris-Sorbonne), pp. 165-190

- "Formes du prétérit et focalisation en serbo-croate (bosniaque, croate, monténégrin, serbe)", in : H. et A. WLODARCZYK (éd.), *La focalisation dans les langues*, Paris : L'Harmattan, pp. 229-242

- "Les emprunts au turc, à l'arabe et au persan en serbo-croate (bosniaque, croate, monténégrin, serbe)", in : M. BOZDÉMIR et S. BOSNALI (éd.), *Contact des langues II - Les mots voyageurs et l'Orient*, Istanbul, Presse universitaire de Bogaziçi, pp. 267-290

- "Jedan kameleonski glagolski oblik (perfektivni prezent)" ["Une forme verbale caméléon (le présent perfectif)"], in : *Godišnjak za srpski jezik i književnost XX/8*, Filozofski fakultet u Nišu, pp. 445-466

- "Si c'était un spectacle... d'Almir Imširević : l'impossibilité d'une dramaturgie de la guerre dans le théâtre d'aujourd'hui", *Revue des Etudes Slaves* 77 / 1-2, pp. 143-156

- "Sterija i Sterijana" [Sterija et Sterijana], in : *Jovan Sterija Popović - klasik koji nam se obraća* [Jovan Sterija Popović, un classique qui s'adresse à nous], Vršac, Kov, pp. 251-279

- Coédition et préface (avec Sava Andjelkovic) du recueil *Le théâtre d'aujourd'hui en Bosnie-Herzégovine, Croatie, Serbie et au Monténégro - Nationalisme et autisme*, *Revue des Etudes Slaves* 77 / 1-2

- Coédition et préface (avec Sava Andjelkovic) du recueil *Jovan Sterija Popović - klasik koji nam se obraća* [Jovan Sterija Popović, un classique qui s'adresse à nous], Vršac, Kov, 336 p.

2007

- "Ka određenju 'invarijante' glagolskog vida" [Vers la définition d'un 'invariant' de l'aspect verbal], *Naučni sastanak slavista u Vukove dane* 36/1, Beograd, pp. 53-65

- "Srbistika u Francuskoj" ["La serbistique en France"], in : *Šezdeset godina Instituta za srpski jezik SANU, Zbornik radova I*, Beograd, Institut za srpski jezik SANU pp. 481-494

- "Pariz - Podgorica - Zagreb...", in : S. ANĐELKOVIĆ i B. SENKER (ed.), *Govor drame - govor glume*, Zagreb, Disput, pp. 7-11

2008

- Coédition et préface (avec Sava Andjelkovic) du recueil *Jovan Sterija Popović - Un classique parle à notre temps*, Paris, L'Harmattan, 300 p.

- "Changements linguistiques en bosniaque-croate-monténégrin-serbe", *Revue des Etudes Slaves* 79 / 1-2, pp. 163-176

- "Le présent perfectif en serbo-croate ou BCMS (bosniaque, croate, monténégrin, serbe) - Vers une vision synthétique ?", in : J. BREUILLARD et S. ASLANOFF (éd.), *Construire le temps - Études offertes à Jean-Paul Sémon*, Paris, Institut d'Études slaves, pp. 133-153

- "Promene aspektalno-temporalnog sistema u najnovijem srpskom dramskom tekstu: slučaj didaskalija" ["Changements du système aspecto-temporel dans les textes dramatiques serbes les plus récents : le cas des didascalies"], *Naučni sastanak slavista u Vukove dane* 37 / 1, Beograd, pp. 11-26

- "O (ne)prevodivosti poezije sa srpskog na francuski" [Sur l'(in)traductibilité de la poésie du serbe en français], *Kovine* VIII / 11, Vršac, pp. 65-68

2009

- Coédition et préface (avec Sava Andjelkovic) du recueil *Marin Držić - svjetionik dubrovačke renesanse* [Marin Držić, écrivain phare de la Renaissance à Dubrovnik], Zagreb, Disput, 328 p.

- Coédition et présentation (avec Jean Breuillard et Hélène Wlodarczyk) du recueil "La cohérence du discours dans les langues slaves - Linguistique théorique et textuelle", *Revue des Etudes Slaves* 80 / 1-2, 272 p.

- "Držić na francuskom?" [Držić en français ?], in : *Marin Držić - svjetionik dubrovačke renesanse* [Marin Držić, écrivain phare de la Renaissance à Dubrovnik], Zagreb, Disput, pp. 197-212

- (en collaboration avec S. Andjelkovic) "Merimeova *Kolomba* u Glišićevom prevodu i drugim prevodima na srpski jezik" ["*Colomba* de Mérimée dans la traduction de Glišić et d'autres traductions en serbe"], in : *Glišić i Domanović 1908-2008*, Beograd : Srpska akademija nauka i umetnosti (Naučni skupovi, knjiga CXXIII, Odeljenje jezika i književnosti, knjiga 19), pp. 329-348

- "Jezična politika na Sorbonni prema jezičnoj stvarnosti BCHS jezika" [Politique linguistique à la Sorbonne à l'égard de la réalité linguistique du BCMS], in : J. GRANIĆ (ur.), *Jezična politika i jezična stvarnost* [Politique linguistique et réalité linguistique], Zagreb, Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku, pp. 694-704

- "À propos de la place des enclitiques en BCMS (bosniaque-croate-monténégrin-serbe)", *Revue des Etudes Slaves* 80 / 1-2, pp. 147-160

2010

- "Glagolski oblici ("vremena") u didaskalijama" [Les formes verbales ("temps") dans les didascalies], in : A. BAŠOVIĆ i S. ANĐELKOVIĆ (ur.), *Drama i vrijeme – vrijeme kao dramska tema i dramsko sredstvo, forme vremena i slike vremena* [Drame et temps – le temps comme thème dramatique et moyen dramatique, les formes du temps et les images du temps], Sarajevo, Dobra knjiga, pp. 135-152

- "O nekim razvojnim procesima i inovacijama u savremenom srpskom jeziku (u poređenju sa bosanskim, hrvatskim, crnogorskim)" ["À propos de quelques processus évolutifs et innovations dans la langue serbe contemporaine (en comparaison avec le bosniaque, le croate, le monténégrin)"], *Naučni sastanak slavista u Vukove dane* 39 / 1, Beograd, pp. 27-39

2011

- Coédition (avec Sava Andjelkovic) du recueil *Meša Selimović – dijalog s vremenom na razmeđi svjetova* [Meša Selimović – dialogue avec le temps entre l'Orient et l'Occident], Sarajevo, Šahinpašić, 246 p.

- "Preteritna vremena u Selimovićevim pripovetkama" ["Les temps du passé dans les nouvelles de Meša Selimović"], in : *Meša Selimović – dijalog s vremenom na razmeđi svjetova* [Meša Selimović – dialogue avec le temps entre l'Orient et l'Occident], Sarajevo, Šahinpašić, pp. 182-195

- "Glagolski oblici kao pokazatelj vrste iskazivanja u poslovicama Vuka Karadžića, izdatim na Cetinju" ["Les formes verbales comme indicateur du mode d'énonciation dans les proverbes de Vuk Karadžić, édités à Cetinje"], *Zbornik radova Njegoševi dani* 3, Univerzitet Crne Gore, Nikšić, pp. 255-266

- "Od Vuka do Vuka" [De Vuk à Vuk], *Naučni sastanak slavista u Vukove dane* 40 / 1, Beograd, pp. 5-14

- "Les numéraux en BCMS (bosniaque-croate-monténégrin-serbe) : norme et usage, formes concurrentes et stratégies des locuteurs", *Revue des Etudes Slaves* 82 / 4, pp. 645-662

2012

- (en collaboration avec Vladimir Osipov) *Grammaire du BCMS (bosniaque-croate-monténégrin-serbe)*, Paris, Institut d'Études slaves, 623 p.

- "Nova gramatika srpskog jezika za frankofone sa posebnim osvrtom na terminološke probleme" ["Une nouvelle grammaire du serbe pour les francophones – problèmes terminologiques"], *Naučni sastanak slavista u Vukove dane* 41 / 1, Beograd, pp. 45-51

- "Kako napraviti zajedničku gramatiku BCHS (bosanskog, crnogorskog, hrvatskog, srpskog) jezika?" ["Comment réaliser une grammaire commune du BCMS (bosniaque, croate,

monténégrin, serbe ?"], *I. bosanskohercegovački slavistički kongres, Zbornik radova (knjiga 1)*, Sarajevo, pp. 51-58

- "Temps, mode, aspect et système d'énonciation des proverbes BCMS", *La lettre et l'esprit : entre langue et culture – Études à la mémoire de Jean Breuillard, Revue des Etudes Slaves* 83 / 2-3, pp. 557-577

2013

- "Le cas du BCMS (bosniaque-croate-monténégrin-serbe) : système linguistique et standards, convergences et divergences, intercompréhension et attitudes des locuteurs", in : *Les langues collatérales en domaine slave*, Carnets d'ateliers du LESCLaP, Université de Picardie (à paraître)

- "Pour une grammaire commune du BCMS (bosniaque-croate-monténégrin-serbe)", *Revue des Etudes Slaves* 84 / 1-2

- "Mesto crnogorskog standardnog jezika u zajedničkoj gramatici BCHS jezika" ["La place de la langue standard monténégrine dans une grammaire commune du BCMS"], *Zbornik radova Njegoševi dani* 4, Univerzitet Crne Gore, Nikšić

- "Prevodi Biblije i formiranje srpskog standardnog jezika: slučaj preteritnih vremena" ["Les traductions de la Bible et la formation de la langue standard serbe : le cas des temps du passé"], *Naučni sastanak slavista u Vukove dane* 42 / 1, Beograd

° COMMUNICATIONS A DES COLLOQUES

1992

- "Une nouvelle approche en dialectologie (à propos des parlars de Nis et des villages environnants)", Colloque international de dialectologie à Nis (Yougoslavie), 21-23 juin 1992

1995

- "Questions linguistiques dans l'ex-Yougoslavie", Colloque Méditerranée, Université PARIS XII, 23-24 mars 1995

- "La dislocation linguistique comme nouvel instrument de pouvoir : l'exemple de l'ex-Yougoslavie", Colloque Langues et pouvoir, INALCO, Paris, 12-14 octobre 1995

- "Remarques sur l'aspect verbal en serbo-croate", Colloque international Chronos, Université du Littoral, Dunkerque, 16-18 novembre 1995

1996

- "Frontières linguistiques, frontières politiques", Colloque Les Balkans et l'espace adriatique, Université de Provence, Aix-en-Provence, 7-8 juin 1996

- "Numéraux collectifs et pluralia tantum dans les parlars de Nis et des villages environnants", Colloque international de dialectologie à Manasija (Yougoslavie), 21-22 août 1996

- "A propos de la traduction de la poésie (avec des exemples pour les littératures serbe et croate)", Colloque Traducteurs et traductions littéraires du serbo-croate (bosniaque, croate, serbe) en français, Université Paris IV-Sorbonne, 23-24 octobre 1996

- "Stevan Sremac, informateur en sociolinguistique et dialectologie", Colloque international L'œuvre littéraire de Stevan Sremac - Une nouvelle lecture, Nis (Yougoslavie), 15-16 novembre 1996

1997

- "Aoriste, aoristique et systèmes d'énonciation : le cas du serbo-croate (bosniaque, croate, serbe)", Deuxième colloque international Chronos, Institut Marie Haps, Bruxelles, 9-11 janvier 1997

- "Le conflit yougoslave entraîne-t-il une nouvelle réception des littératures serbe, croate et bosniaque?", Colloque international La Hongrie, l'Europe centrale et l'Europe, Université Paris IV-Sorbonne, 28 mai 1997

- "Le serbo-croate (bosniaque, croate, serbe) de la dialectologie rurale à la dialectologie urbaine", XVIe Congrès International des linguistes, Paris, 20-25 juillet 1997

1998

- "The problem of nomination", Colloque international The policies of language in multicultural societies, Transeuropéennes and Open Society Institute Macedonia, Ohrid (Macédoine), 16-20 mai 1998

- "Fonction communicative et fonction symbolique de la langue (sur l'exemple du serbo-croate: bosniaque, croate, serbe)", XIIe Congrès International des slavistes, Cracovie, 27 août-2 septembre 1998

- "La catégorie de l'aspect verbal en serbe", Colloque du Centre international de slavistique Les catégories grammaticales en serbe, Belgrade, 15-20 septembre 1998

- "Le plus-que-parfait en serbo-croate (bosniaque, croate, monténégrin, serbe)", Troisième colloque international Chronos, Université de Valenciennes et du Hainaut-Cambrésis, Valenciennes, 29-30 octobre 1998

- "Histoire de la traduction en français des littératures serbe et croate", Colloque international Patrimoine littéraire européen, Namur, 26-28 novembre 1998

1999

- "Polyglotte en une seule langue ? Serbo-croate, bosniaque, croate, monténégrin, serbe", Colloque international Les langues de la Méditerranée (Les Rencontres "Place Publique"), Marseille, 26-30 juillet 1999

2000

- "Un regard serbe sur les rapports entre Serbes et Hongrois : 'Les Patriotes' de J. S. Popovic", Colloque international Visages de la Hongrie vue de France, Université Paris IV-Sorbonne, 4 mars 2000

- "L'aspect à l'impératif en serbo-croate (bosniaque, croate, monténégrin, serbe)", Quatrième colloque international Chronos, Université de Nice-Sophia Antipolis, Nice, 18-20 mai 2000

- "Le serbo-croate (bosniaque, croate, monténégrin, serbe) dans les universités françaises", Journées de l'association Beseda sur le thème Études slaves en France et en Europe, Institut d'Études slaves et Bibliothèque nationale de France, Paris, 26-28 juin 2000

- "Serbian / Croatian / Bosnian in France", Colloque The linguistic aspects of Yugoslav disintegration (language planning and policy and internal language developments), Londres, 7-10 septembre 2000

- "Remarques sur l'aspect verbal à l'impératif en serbe", Colloque du Centre international de slavistique Le développement de la langue littéraire moderne chez les Serbes, Belgrade, 12-17 septembre 2000

- "L'aoriste, temps de l'histoire et du discours chez Danilo Kis", Colloque Danilo Kis : le roman face à l'histoire, Université Michel de Montaigne - Bordeaux III, CERCS, Bordeaux, 20 octobre 2000

2001

- "Présent perfectif et imperfectif dans les didascalies", Colloque du Centre international de slavistique Questions actuelles de l'étude et de la normalisation du serbe, Belgrade, 12-16 septembre 2001

- "L'aspect verbal à l'impératif en serbo-croate", L'impératif : approche comparatiste, Journées d'étude de l'École doctorale "Concepts et langages" de l'Université Paris IV-Sorbonne, 8 décembre 2001

2002

- "Recomposition du système aspecto-temporel en serbo-croate (bosniaque, croate, monténégrin, serbe)", Cinquième colloque international Chronos, Université de Groningen, Pays-Bas, 19-21 juin 2002

- "Funkcionalno raslojavanje i izgradnja govornikovog reprezentativnog primerka" ["Stratification fonctionnelle et construction d'un échantillon représentatif de locuteurs"], Colloque du Centre international de slavistique La stratification fonctionnelle du serbe standard, Belgrade, 11-15 septembre 2002

- "L'enseignement du serbe en France, aspects historiques et linguistiques", Centre culturel yougoslave, Paris, Journée européenne des langues, 26 septembre 2002

2003

- "Les emprunts au turc, à l'arabe et au persan en serbo-croate (bosniaque, croate, monténégrin, serbe)", Colloque Les mots voyageurs et l'Orient, Equipe de Recherche Interdisciplinaire sur les Sociétés Méditerranéennes Musulmanes (INALCO) et IFEA, Istanbul, 2-3 juin 2003

- "Langue et identité - l'exemple du serbo-croate : bosniaque, croate, monténégrin, serbe", Conférence à l'EIREL (École Interarmées du Renseignement et des Études Linguistiques) de Strasbourg, 16 juin 2003

- "Pluskvamperfekat - æiva gramatiĀka kategorija savremenog srpskog jezika?" ["Le plus-que-parfait est-il une catégorie grammaticale vivante du serbe contemporain ?"], Colloque du Centre international de slavistique Description grammaticale de la langue serbe, Belgrade, 10-14 septembre 2003

- "*Si c'était un spectacle...* d'Almir Imsirevic : l'impossibilité d'une dramaturgie de la guerre dans le théâtre d'aujourd'hui", Colloque international Le théâtre d'aujourd'hui en Bosnie-Herzégovine, Croatie, Serbie et au Monténégro, Université de Paris IV-Sorbonne, 14-15 novembre 2003

- "Formes du prétérit et focalisation en serbo-croate (bosniaque, croate, monténégrin, serbe)", Colloque international La focalisation : centres d'intérêt et expression, Université de Paris IV-Sorbonne, 26-29 novembre 2003

2004

- "Srpski, hrvatski, bosanski, crnogorski, srpskohrvatski na Sorboni" ["Serbe, croate, bosniaque, monténégrin, serbo-croate à la Sorbonne"], Colloque du Centre international de slavistique Deux siècles de langue et littérature serbes modernes, Belgrade, 15-18 septembre 2004

- "Le présent perfectif en serbo-croate (bosniaque, croate, monténégrin, serbe) : un tiroir verbal caméléon ?", Sixième colloque international Chronos, Université de Genève, Suisse, 22-24 septembre 2004

- "Des *Patriotes* de Sterija à ceux de Doric : peut-on réécrire *Les patriotes* ?", Deuxième colloque international Le théâtre d'aujourd'hui en Bosnie-Herzégovine, Croatie, Serbie et au Monténégro : lectures dramaturgiques, Université du Monténégro, Podgorica - Cetinje, 13-15 octobre 2004

- "La langue serbe et la réception de la littérature serbe en France", Colloque Relations franco-serbes 1904-2004, Association de coopération culturelle Serbie-France et Archives de Serbie, Belgrade, 18-19 octobre 2004

- "Questions linguistiques et identitaires dans les pays d'expression serbo-croate", Journée d'études sur les relations franco-yougoslaves au 20^{ème} siècle, Université de Paris IV-Sorbonne, 20 novembre 2004

2005

- "Vers une convergence des langues littéraires serbe et croate (1830-1930) ?", Colloque international L'éveil des nationalités et les revendications linguistiques en Europe (1830-1930), Université Paul-Valéry, Centre Du Guesclin, Béziers, 2-3 juin 2005

2006

- "Une pièce contemporaine sur Jovan Sterija Popović : Sterija i *Sterijana*", Colloque international Jovan Sterija Popović, un classique parle à notre temps, Université Paris IV-Sorbonne, 24-25 mars 2006

- "Ka određenju 'invarijante' glagolskog vida" [Vers la définition d'un 'invariant' de l'aspect verbal], Colloque du Centre international de slavistique Grammaire et lexique - Approche descriptive et normative, Belgrade, 13-16 septembre 2006

- "Glagolski oblici ('vremena') u didaskalijama" ["Les formes verbales ('temps') dans les didascalies"], Quatrième colloque international Le théâtre d'aujourd'hui en Bosnie-Herzégovine, Croatie, Serbie et au Monténégro : le temps, Université de Sarajevo, Bosnie-Herzégovine, 15-16 décembre 2006

2007

- "Politique linguistique et réalité linguistique du BCMS (bosniaque-croate-monténégrin-serbe)", Colloque international Politique linguistique et réalité linguistique, Société croate de linguistique appliquée / Université de Split, Croatie, 24-26 mai 2007

- "Promene aspektalno-temporalnog sistema: slučaj didaskalija" ["Changements du système aspecto-temporel : le cas des didascalies"], Colloque du Centre international de slavistique Grammaire et lexique - Approche descriptive et normative, Belgrade, 12-15 septembre 2007

2008

- "Changements linguistiques en bosniaque-croate-monténégrin-serbe", XIVème congrès international des slavistes, Ohrid (Macédoine), 10-16 septembre 2008
- "A propos de la place des enclitiques en BCMS (bosniaque-croate-monténégrin-serbe)", Colloque international du CELTA La cohérence du discours – Texte et théorie, Paris, 18-20 septembre 2008

- "Držić en français ?", Colloque international Marin Držić, écrivain phare de la Renaissance à Dubrovnik, Université Paris IV-Sorbonne, 23-25 octobre 2008
- (en collaboration avec S. Andjelkovic) "Merimeova *Kolomba* u Glišićevom prevodu i drugim prevodima na srpski jezik" ["*Colomba* de Mérimée dans la traduction de Glišić et d'autres traductions en serbe"], Colloque international Glišić et Domanović 1908-2008, Belgrade, Académie serbe des sciences et des arts, 28-29 octobre 2008

2009

- Conférence sur le livre "Au fer rouge" de R. Domanović (Non Lieu, 2008) à Belgrade et à Paris
- "Temps et aspect dans les proverbes BCMS", Journée d'étude L'analyse linguistique des formes sentencieuses, Université Paris IV-Sorbonne, CELTA (Centre de linguistique théorique et appliquée), 3 avril 2009
- "O nekim razvojnim procesima i inovacijama u savremenom srpskom jeziku (u poređenju sa bosanskim, hrvatskim, crnogorskim)" ["À propos de quelques processus évolutifs et innovations dans la langue serbe contemporaine (en comparaison avec le bosniaque, le croate, le monténégrin)"], Colloque du Centre international de slavistique Processus évolutifs et innovations en serbe, Belgrade, 9-12 septembre 2009

2010

- "Le cas du BCMS (bosniaque-croate-monténégrin-serbe) : système linguistique et standards, convergences et divergences, intercompréhension et attitudes des locuteurs", Colloque international de l'Atelier du LESCLap Des langues collatérales en domaine slave, Saint-Valéry-sur-Somme, Université de Picardie, 29-30 mars 2010
- "Glagolski oblici kao pokazatelj vrste iskazivanja u poslovicama Vuka Karadžića, izdatim na Cetinju" ["Les formes verbales comme indicateur du mode d'énonciation dans les proverbes de Vuk Karadžić, édités à Cetinje"], 3^{ème} colloque international Njegoševi dani, Nikšić, Monténégro, 1^{er}-3 septembre 2010
- "Od Vuka do Vuka" [De Vuk à Vuk], Colloque du Centre international de slavistique Deux siècles de la langue littéraire serbe contemporaine, Belgrade, 8-11 septembre 2010
- "Les traductions françaises de *Hasanaginica*", Colloque international La littérature serbe dans le contexte européen : texte, contexte et intertextualité, Université de Bordeaux, 29-30 septembre 2010
- "Les temps du passé dans les nouvelles de Meša Selimović", Colloque international Meša Selimović – dialogue avec le temps entre l'Orient et l'Occident, Université Paris IV-Sorbonne, 25-27 novembre 2010

Co-organisation (avec Sava Andjelkovic) du colloque international Meša Selimović – dialogue avec le temps entre l'Orient et l'Occident, Université Paris IV-Sorbonne, 25-27 novembre 2010

2011

- "Kako napraviti zajedničku gramatiku BCHS (bosanskog, crnogorskog, hrvatskog, srpskog) jezika?" ["Comment réaliser une grammaire commune du BCMS (bosniaque, croate, monténégrin, serbe ?)"], 1^{er} Congrès international de slavistique de Bosnie-Herzégovine, Sarajevo, 26-28 mai 2011

- "Mesto crnogorskog standardnog jezika u zajedničkoj gramatici BCMS jezika" ["La place de la langue standard monténégrine dans une grammaire commune du BCMS"], 4^{ème} colloque international Njegoševi dani, Kotor-Risan-Perast, 31 août-3 septembre 2011

- "Nova gramatika srpskog jezika za frankofone sa posebnim osvrtom na terminološke probleme" ["Une nouvelle grammaire du serbe pour les francophones – problèmes terminologiques"], Colloque du Centre international de slavistique La langue serbe et ses normes, Belgrade, 15-17 septembre 2011

2012

- "Prevodi Biblije i formiranje srpskog standardnog jezika: slučaj preteritnih vremena" ["Les traductions de la Bible et la formation de la langue standard serbe : le cas des temps du passé"], Colloque du Centre international de slavistique Facteurs intralinguistiques et extralinguistiques dans la formation et l'évolution de la langue standard serbe, Belgrade, 12-14 septembre 2012

– Conférences

"Autour de la langue BCMS", Maison d'Europe et d'Orient, Paris, 27 septembre 2012

"La diffusion des idées dans les Balkans : les éditeurs et les auteurs croates se moquent-ils des frontières ?", table ronde à la BULAC (Paris), 16 novembre 2012

"Une grammaire commune pour bosniaque, croate, monténégrin, serbe ?", CITL (Collège International des Traducteurs Littéraires, Arles), 7 décembre 2012

2013

- "Les traductions françaises de *Gorski vijenac* [*La couronne de la montagne*]", Colloque international Njegoš, prince-évêque et poète – de la montagne au cosmos, Université Paris IV-Sorbonne, 13-15 juin 2013

Co-organisation (avec Sava Andjelkovic) du colloque international Njegoš, prince-évêque et poète – de la montagne au cosmos, Université Paris IV-Sorbonne, 13-15 juin 2013